



Region Danmark/OU

Oversættelsesudvalg (OU) Referat



Region Danmark/OU

Mødedato: 6. oktober 2007
Mødested: Grønnegade 47, 8000 Århus C.
Mødetid: Lørdag kl. 10

Forkortelser: **WIP** (work-in-progress) – Igangværende oversættelser.
WSO – World Service Office

Eng. Ord: Draft (udkast)

DAGSORDEN:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Præsentationsrunde
- 3) Ordstyrer og referent vælges
- 4) Oplæsning af de 12 koncepter
- 5) Orientering fra medlemmerne
- 6) Mails/Post fra sekretæren
- 7) B.F.I.D.
- 8) Dagens Tema / Arbejde
- 9) Evt.
- 10) Ny Dagsorden
- 11) Næste mødetidspunkt

Ad 1. Sindsrobøn
OK

Ad 2. Præsentationsrunde:

Asger(OU),
Pippi (Formand OU),
Heidi (OU)
Helge (Observatør)
Pernille (OU)

Fraværende: Essi, Thomas, Lonny

Meldt afbud: Lonny har meldt afbud.

Ad 3. Ordstyrer og Referent vælges:
Pippi valgt til ordstyrer, Pernille til referent.

Ad 4. Oplæsning af de 12 koncepter
Læst op af Pippi ☺

Ad 5. Orientering fra medlemmerne

Formand:

RSK: Oplyser at et område har foreslået, at BFID udgives nu.

Dette forslag blev dog afvist, da vi i OU arbejder efter en prioritering besluttet af områderne/RSK. Efter dette blev vedtaget, lavede vi i OU en arbejdsplan, som vi nu følger. Derudover ville det ikke være i orden at sende et fejlbehæftet og ufærdigt materiale til trykning på nuværende tidspunkt.

Formanden deltog ikke på sidste RSK-møde.

WSO: Har meddelt Johanna B., som er vores kontaktperson i WSO, at vi er klar til at lave tidsplan vedr. udgivelsen af BFID.

Jeg har foreslået tidsplanen således, at det endelige manuskript fremsendes til WSO efter RSK-mødet i Pinsen i København.

MAILS: Formanden har modtaget mails fra Johanna B., vores kontaktperson i WSO, vedr. et område i Danmark, som har forespurgt i WSO, om de havde tænkt sig at rette "Bare i Dag" til "Bare for i Dag". Forespørgslen blev stillet fordi området havde bestilt en del Basis Tekst, og ønskede, at der i de bestilte Basis Tekst skulle stå det korrekte, nemlig "Bare for i Dag". WSO meddelte området den beslutning der blev taget i samarbejde med OU Danmark (LTC-DK) først på året, nemlig at teksten bliver rettet, når der bliver trykt nyt. Denne beslutning blev taget, fordi det ville indebære meget store omkostninger, at smide de fejltrykte tekster væk, da teksten "Bare i Dag" optræder i både oplæsninger, pamfletter og Basis Tekst. I alle nye oplag, af pamfletter, oplæsninger og Basis Tekst, vil den korrekte tekst, "Bare for i Dag" være rettet.

Økonomi: Bankbeholdning: kr. 2119,75. Dette beløb skal fratrækkes omkostninger for dagens transport og forplejning.

GLS: Formanden oplyser at hun arbejder på den. Arbejdet går p.t. langsomt, da arbejdet med BFID kommer først.

PR-håndbogen: Formanden har kontakt med en oversætter (NA'er) som er villig til at oversætte PR-håndbogen. Han ønsker dog ikke at være direkte medlem af OU, men vil gerne oversætte.

GLOSSARY: Henviser til notat fra sidste referat (25. aug. 2007)

Nye medlemmer: Vi har siden sidste møde fået et nyt medlem, Heidi.

Stort velkommen til Heidi.

Heidi og formanden har allerede haft en arbejdsdag sammen. Vi ser frem til et godt samarbejde.

Heidi:

Mangler Glossary og Translation Basis. Er færdig inden jul med marts måned.

Asger:

Har arbejdet med Lonny, er 2/3 færdig med april måned. De skal have møde d. 10.10.07 og regner med at færdiggøre den d.d.

Lonny og Asger har et godt samarbejde.

Pernille:

Har brug for sparring. Har kigget på 1/3 af juni. Har ikke fået en grundig indføring i redigeringsfasen, da hun var syg på det aftalte møde med Lonny, Heidi og Pippi i sidste måned.

Efter runden beslutter vi, at gennemgå en af de tekster, som Pernille har nævnt som problematiske: Se Ad. 8: Dagens Tema / Arbejde

Ad 6. Mails/Post: Se under Formandens runde.

Ad. 7. BFID: Vi har besluttet fremover, at bestræbe os på at arbejde mere i grupper, da det kan være svært at sidde alene med teksterne.

Ad. 8: Dagens Tema / Arbejde
Vi gennemgik en tekst sammen. Det var en god og lærerig proces.

Ad 9. Eventuelt:
Vi skal have indlagt 10 minutters pause pr time.

Der afsluttes med en personlig runde:
Hvordan var dette møde?
Godt møde! Vi er nået til enighed på alle punkter.

Ad 10. Ny Dagsorden:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Præsentationsrunde
- 3) Ordstyrer og referent vælges
- 4) Oplæsning af de 12 koncepter
- 5) Orientering fra medlemmerne
- 6) Mails/Post fra sekretæren
- 7) B.F.I.D.
- 8) Dagens Tema / Arbejde
- 9) Evt.
- 10) Ny Dagsorden
- 11) Næste mødetidspunkt

Ad 11. Næste møde afholdes:

Tidspunkt og dato:

Kl. 10.00
søndag d. 25. november 2007
Sted:
Grønnegade 47, 8000 Århus C.

Alle interesserede i Oversættelseskomiteens arbejde er velkomne efter kl. 14